

**БОЛЬШОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА:
РЕЦЕНЗИЯ НА ПЕРВЫЙ ТОМ***

Аннотация. Представлена рецензия на первый том (*Дѣвити / ѡвѣити дѣло – въврѣнѣти, въврѣци въ печь огньнѣ*) «Большого фразеологического словаря старославянского языка» (БФССЯ), вышедшего в 2019 г. под редакцией профессора С. Г. Шулежковой. Словарь подготовлен коллективом авторов Научно-исследовательской словарной лаборатории Магнитогорского государственного технического университета им. Г. И. Носова и является уникальным опытом описания сверхсловных языковых единиц древнейших славянских текстов. Материалы первого тома, концепция и источниковая база анализируемого словаря сопоставляются с тремя другими словарями общеславянского литературного языка средневековой Европы, вышедшими в разные годы в разных странах: в Германии (1955), России (1994) и Болгарии (1999–2009); а также с прежним опытом авторов по составлению такого словаря, опубликованного в 2011 г. Рецензируемый словарь относится к толковым энциклопедическим изданиям, содержит богатейший иллюстративный материал, отличается масштабностью описываемого материала, соответствующей принципу лексикографической полноты и является ценнейшим вкладом в отечественную и мировую фразеологию диахронического типа.

Ключевые слова: исторические словари, фразеологический словарь, письменные памятники, Средневековье, старославянский язык, сверхсловные языковые единицы.

Описание фразеологических единиц старославянского языка – одна из сложнейших задач, к решению которой слависты долго не приступали. Слишком много препятствий встречалось на пути тех, кто рисковал посвятить свою жизнь изучению сверхсловных языковых единиц (далее – УСК) древнейших славянских текстов.

До сих пор при обилии исторических словарей русского и других славянских языков, в том числе церковнославянских разных изводов, существует только три собственно старославянских словаря, в которых далеко не в полной мере отражён лексический строй одного из древнейших литературных языков Европы. Это, во-первых, созданный для студентов учебный словарь Л. Садник и Р. Айтцетмюллера «Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten» (1955) [5], куда в латинской транслитерации помещены старославянские слова, снабжённые семантическими характеристиками на немецком языке. Во-вторых, это «Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)» (1994) [3], написанный с учётом данных 18 рукописей на базе картотеки Чехословацкой академии наук коллективом сотрудников Славянского института Академии наук Чешской республики и Института славяноведения и балканистики Российской Академии наук. В-третьих, это богатейший двухтомный словарь «Старобългарски речник» (1999–2009) [2], подготовленный болгарскими славистами с опорой на памятники, возникшие на болгарских землях. Никто из авторов этих словарей не ставил перед собой задачи системного описания фразеологического корпуса общеславянского литературного языка X–XI вв. Кроме того, все они, руководствуясь разными объективными обстоятельствами, не пытались привлекать в качестве источников все известные научному сообществу памятники, писанные на языке Кирилла и Мефодия. Л. Садник и Р. Айтцетмюллер исходили из потребностей университетской учебной программы по старославянскому языку и опирались на данные 20 наиболее известных старославянских текстов. Болгарские слависты во главе с Д. Ивановой-Мирчевой исходили из естественного желания отразить богатство древнеболгарского письменного языка раннего Средневековья и привлекали в качестве источников лишь памятники, созданные на территории Болгарии. Что же касается источниковой базы «Старославянского словаря» 1994 г., то она была определена авторами этого замечательного труда по теоретическим соображениям, близким к точке зрения болгарских учёных: *классическими старославянскими* они причислили лишь те рукописи X–XI вв., которые были писаны болгарскими книжниками. Редакция Словаря (Р. М. Цейтлин,

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-42008 «Пословицы и поговорки Петровского времени как культурный феномен языковых реформ (ретроспектива и перспектива)».

Р. Вечерка и Э. Благова) признали лишь те памятники, которые были писаны на болгарской территории, и потому оперировали материалами лишь 18 старославянских памятников, исключив из них все западнославянские и восточнославянские рукописи, включая древнейший датированный памятник Остромирово евангелие 1056–1057 гг.

Создатели же рецензируемого труда исходили из того, что язык переводов Кирилла и Мефодия, задуманный солунскими братьями как язык всей Славии, а не как язык одного южнославянского этноса, приобрёл статус общеславянского литературного языка раннего Средневековья. Памятники, лёгшие в основу «Большого фразеологического словаря старославянского языка» [1], возникли в разных славянских землях. Богатейший иллюстративный материал, которым сопровождаются словарные статьи анализируемого первого тома, служат тому убедительным доказательством. Все памятники, привлечённые в качестве источников Словаря, объединены географически (они возникли на разных землях *Славии*, когда славяне ещё продолжали ощущать себя единым этносом), хронологически (созданы в X–XI вв.), содержательно (все они пронизаны христианской тематикой), в жанровом отношении (они представляют собой евангелия, псалтыри, служебники, жития, гомилии, сборники отрывков из богословских трактатов). Но главное, что их объединяет, – общий язык, у которого (при известной доле вариантности) единая звуковая система, один и тот же грамматический строй, общий основной словарный состав, и, как доказывают работы магнитогорского коллектива, единый фразеологический фонд. При этом следует подчеркнуть, что составители впервые в исторической лексикографии включают в состав источников Словаря богатейший фонд памятников восточнославянского происхождения XI века, что убедительно демонстрирует единство старославянского языка.

Рецензируемый труд по созданию «Большого фразеологического словаря старославянского языка» потребовал длительной, напряжённой подготовки. Коллектив Словарной лаборатории создал путём сплошной выборки старославянскую фразеологическую картотеку, отражающую жизнь УСК в различных памятниках, включая те, что были открыты недавно (напр., Ватиканское евангелие X в., обнаруженное в конце прошлого столетия болгарским учёным Тр. Крыстановым; Новгородский кодекс первой четверти XI в., открытый и описанный в начале XX в. российскими учёными во время раскопок под Новгородом). Научные сотрудники Магнитогорской словарной лаборатории апробировали свои идеи через доклады на различных международных форумах; опубликовали десятки статей, в которых описаны различные тематические группы старославянских УСК («Праздник», «Мученичество», «Супружество», «Душа» и «Тело», «Вера» и пр.); издали серию индексов УСК; в 2011 г. опубликовали малый фразеологический словарь старославянского языка (ФССЯ) [4].

Рецензируемый том основан на материале 32 старославянских текстов (для сравнения вспомним, что пробный выпуск опирался только на 19 памятников). Помимо полных словарных статей (от А до середины В, в него включены Именной указатель, Указатель УСК, блок сравнительных конструкций).

Словник Словаря отличается масштабностью описываемого материала, соответствующей принципу лексикографической полноты, сформулированному в свое время Б. А. Лариним. Совершенно оправданно составители избрали в качестве объекта фразеологию в широком смысле этого лингвистического термина, что чётко формулируется во «Введении»: «**Объектом** описания <в словаре> являются *сверхсловные языковые единицы*, обладающие устойчивостью компонентного состава и грамматической структуры, не исключающей вариантности; воспроизводимостью в качестве готовых единиц языкового общения; постоянным, закреплённым за данным словесным комплексом значением. Эти УСК могут иметь как переносное, идиоматичное значение, так и прямое, вытекающее из реальных значений компонентов» [1, с. 14–15]. Сам термин УСК (устойчивые словесные комплексы), восходящий к подходам В. В. Виноградова и поддержанный затем школой Л. И. Ройзензона и многими историками языка, включая Словарную лабораторию Магнитогорского технического университета им. Г. И. Носова под руководством С. Г. Шулежковой, здесь полностью оправдан спецификой описываемого материала. Многие словосочетания избранного периода представляют собой разнообразные коллокации, объединённые признаком устойчивости и воспроизводимости.

Словарные статьи подчинены жёсткой структуре, позволяющей читателю увидеть начальную форму сверхсловной единицы во всех её возможных вариантах и грамматическую соотнесённость (*инициальная зона*); её значение, сопровождаемое при необходимости жанровой аттестацией (*семантическая зона*); её происхождение (*лингвокультурологическая и историко-этимологическая зона*); примеры её употребления с точной паспортизацией фрагментов из памятников (*иллюстративная зона*); *синонимно-антонимическая зона* (при наличии соответствующих единиц); историю трансформации УСК в течение веков, отражённую в разнообразных словарях (при наличии данных).

Будучи в целом лингвистически ориентированным, Словарь по жанру относится и к толковым энциклопедическим изданиям. В нём научно достоверно даются этимологические справки, живо и доступно излагаются лингвокультурологические сведения об эпохе зарождения тех или иных УСК, о нравах и обычаях этноса, давшего жизнь тому или иному выражению. Впервые в лексикографии этого типа составители прослеживают языковые особенности и судьбу каждого описываемого словосочетания от первой фиксации до (по возможности) употребления в современной литературе и публицистике. Такая лексикографическая «дальнобойность» даёт Читателю возможность не только погрузиться в предысторию УСК, но и оценить квоту его современной употребительности. В этом плане Словарь может рассматриваться и как ценный справочник по культуре нашей речи.

Как видим, рецензированный Словарь – ценнейший вклад в отечественную и мировую лексикографию диахронического типа, памятник не только старославянского языка, но и общеславянской культуры. Вот почему слависты многих стран ждут выхода следующих томов этого палеославянского тезауруса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой фразеологический словарь старославянского языка / Научно-исследовательская словарная лаборатория МГТУ им. Г. И. Носова / авт. вступ. ст. и гл. ред. С. Г. Шулежкова; авторы-составители: С. Г. Шулежкова, С. А. Анохина, А. А. Осипова, А. Н. Михин, В. Ф. Хайдарова; ред. колл.: С. А. Анохина, А. А. Осипова, Н. В. Позднякова. М. : ФЛИНТА, 2020. Т. 1: *Авити / авити дѣло – въвьръгнѣти, въвьръци въ печь огньнѣ*. 552 с.
2. Старобългарски речник : в 2 т. / Българска академия на науките; отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. София: Изд-во «Валентин Траянов», 1999 – 2009.
3. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): ок. 10 000 слов / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. ; под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М. : Русский язык, 1994. 842 с.
4. Фразеологический словарь старославянского языка: свыше 500 ед. / Научно-исследовательская словарная лаборатория МаГУ; отв. ред. С. Г. Шулежкова, члены редколлегии: М. А. Коротенко, Л. Н. Мишина, А. А. Осипова. М. : Флинта : Наука, 2011. 424 с.
5. Sadnik L., Aitzetmüller R. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag, 1955. XX+341 s.

V. M. Mokienko (St Petersburg, Russia; Greifswald, Germany)

BIG PHRASEOLOGICAL DICTIONARY OF THE OLD CHURCH SLAVONIC LANGUAGE: REVIEW OF VOLUME 1*

Abstract. The first volume of the «Big phraseological dictionary of the Old Church Slavonic language» (*Авити / авити дѣло – въвьръгнѣти, въвьръци въ печь огньнѣ*) was published in 2019 under the editorship of professor S.G. Shulezhkova. Now there is the review of Volume 1. The dictionary was prepared by the team of authors of the Lexical Research Laboratory of Nosov Magnitogorsk State Technical University. It is the unique work which gives the description to complex (multy-word) linguistic units of the ancient Slavonic texts. The materials of the first volume, the conception and the source base of the analyzed dictionary correlate with other three historical dictionaries of the Old Church Slavonic Language which were published in different years in different countries: Germany (1955), Russia (1994) and Bulgaria (1999-2009); and with the previous work of the authors published in 2011. The reviewed volume is the type of explanatory encyclopedical dictionary, that includes immense descriptive and illustrative material, which meets the principle of lexicographical completeness and comes to be the most valuable contribution to the world and native set of phraseological units belonging to the diachronic type.

Keywords: historical dictionaries, phraseological dictionary, manuscripts, the Middle Ages, Old Church Slavonic language, set phraseological units.

REFERENCES

1. Bol'shoi frazeologicheskii slovar' staroslav'yanskogo yazyka / Nauchno-issledovatel'skaya slovarnaya laboratoriya MGTU im. G.I. Nosova / avt. vstup. st. i gl. red. S. G. Shulezhkova; avtory-sostaviteli: S. G. Shulezhkova, S. A. Anokhina, A. A. Osipova, A. N. Mikhin, V. F. Khaidarova; red. koll.: S. A. Anokhina, A. A. Osipova, N. V. Pozdnyakova. Moscow, FLINTA, 2020. T.1: *Авити / авити дѣло – въвьръгнѣти, въвьръци въ печь огньнѣ*. 552 p.
2. Staroblgarski rechnik, v 2 t., B'lgarska akademiya na naukite; otg. red. D. Ivanova-Mircheva, Sofiya, Izd-vo

* The research was carried out/done with the financial support of the Russian Foundation for Basic Research in the framework of the scientific project No. 20-012-42008 "Proverbs and Sayings of Peter's Time as a Cultural Phenomenon of Language Reforms (Retrospect and Perspective)".

«Valentin Trayanov», 1999–2009.

3. Staroslavjanskii slovar' (po rukopisyam X–XI vekov): ok. 10 000 slov, E. Blagova, R. M. Tseitlin, S. Gerodes i dr., pod red. R. M. Tseitlin, R. Večerki i E. Blagovoi. Moscow, Russkii yazyk, 1994, 842 p.

4. Frazеologicheskii slovar' staroslavjanskogo yazyka: svyshe 500 ed., Nauchno-issledovatel'skaya slovarnaya laboratoriya MaGU; otv. red. S. G. Shulezhkova, chleny redkollegii: M. A. Korotenko, L. N. Mishina, A. A. Osipova, Moscow, Flinta, Nauka, 2011, 424 p.

5. Sadnik L., Aitzetmüller R. Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten, Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1955, XX+341 p.

Мокиенко В. М. Большой фразеологический словарь старославянского языка: рецензия на первый том// Гуманитарно-педагогические исследования. 2021. Т. 5. № 1. С. 51–54.

Mokienko V. M. Big Phraseological Dictionary of the Old Church Slavonic Language: Review of Volume 1, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and pedagogical Research], 2021, vol. 5, no 1, pp. 51–54.

Дата поступления статьи – 25.12.2020; 0,33 печ. л.

Сведения об авторе

Мокиенко Валерий Михайлович – доктор филологических наук, почётный председатель Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов, профессор кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия; профессор Грайфсвальдского университета; Грайфсвальд, Германия; mokienko40@mail.ru.

Author:

Valeriy M. Mokienko, Doctor of philology, the honorary chairman of Phraseological Commission of the International Committee of Slavists, professor at the Slavonic philology of St Petersburg University, St Petersburg, Russia; professor of the University of Greifswald, Greifswald, Germany; mokienko40@mail.ru.
